

ATIVIDADE 1**Traduza as seguintes frases para o português:**

ESPAÑHOL	PORTUGUÊS
1. Vivo en un edificio antiguo.	1.
2. He alquilado un apartamento.	2.
3. Vivo en una villa.	3.
4. He alquilado un estudio.	4.
5. Vivo en un chalé.	5.
6. Vivo en un bloque de pisos.	6.

ATIVIDADE 2**Proponha uma tradução para as seguintes partes de uma canção em espanhol e depois responda as perguntas:**

Este es el noticiero de la mañana, el único que dice lo que le da la gana. Después de un corte regresamos, con lo más completo de lo que soportamos.	1	Se cree que el chupacabras es un caso típico, producto de la mixtura entre dos políticos. Es un depredador furtivo, ¡habráse visto semejante parecido!	13
Se dio a la fuga el ex presidente con lo que le quitó a toda su gente. Juega en un casino en Monte Carlo y bebe champán, y aquí nadie va a juzgarlo.	5	Va a nevar en Haití, y hay bajo cero en Puerto Rico. No salga usted de ahí, que el tráfico está en la hora pico y hay más <i>smog</i> que en Chernobill.	17
O.J. salió libre de culpa. Diez millones dio Michael por disculpa. Vapulearon a otro indocumentado. Fue en defensa propia, dijeron los del jurado.	9	Abrace a los suyos y aférrese, que aquí no es bueno el que ayuda sino el que no jode, acuérdesese.	22

- () Você percebeu que *el ex presidente* é o sujeito da ação dos versos 5 e 6?
- () Chegou a ficar curiosa para saber O.J. no verso 9, e percebeu que se trata de uma pessoa?
- () Percebeu que *los suyos* tem um significado específico no verso 22, que não se restringe ao valor de possessivo?
- () Notou que as temperaturas no Haiti e em Porto Rico são inesperadas para a latitude desses países?
- () Percebeu que a letra da canção se estrutura como um noticiário, e que isso tem a ver com o significado de *un corte*, no verso 3?
- () Percebeu que em *habráse visto* há uma colocação pronominal inusitada que indica expressão cristalizada, e que aqui o futuro composto não tem o valor habitual, mas funciona como uma forma de expressar surpresa?
- () Pensou em mudar a ordem da frase no verso 10?
- () Se perguntou sobre como costumam ser escritos, em português, os nomes próprios que aparecem na canção?
- () Percebeu que no verso há um estrangeirismo, marcado com itálico?
- () Percebeu que o suposto “eu” que fala se dirige em alguns momentos ao ouvinte, de maneira formal (tratamento *usted*)?

Identifique nos versos abaixo as UT que acha necessárias para processar, compreender e traduzir o texto e procure especificá-las. Compare com suas colegas: há diferenças?

a) el único que dice lo que le da la gana	
b) Se dio a la fuga el ex presidente	
c) aquí nadie va a juzgarlo	
d) O.J. salió libre de culpa	
e) Hay bajo cero en Puerto Rico	
f) Aquí no es bueno el que ayuda sino el que no jode	
g) ¡habráse visto semejante parecido!	

ATIVIDADE 3

Agora observe os seguinte fragmentos:

- | | |
|---|--|
| <p>a) Se me clavó una espina de pescado en la garganta y las pasé moradas.</p> <p>b) ¿La prensa se está pasando de la raya?</p> <p>c) Voy a cambiar mi casa de cabo a rabo.</p> <p>d) Como verás, intenté responderte con mis limitados conocimientos, no me salí por la tangente.</p> <p>e) Esto es pedirle peras al olmo.</p> | |
|---|--|

Como você segmentaria as frases anteriores em UTs?

Nota diferença entre a) e e), por um lado, b), c), d), por outro lado?

Trabalhe a tradução do texto de García Lorca nas seguintes etapas:

- a) Divida o texto em possíveis UTs e observe quais delas você traduziria no Bloco Automático.
- b) Faça uma análise detalhada de cada uma delas.
- c) Reflita novamente sobre as UTs escolhidas.
- d) Modifique se não se sentir satisfeita.
- e) Elabore uma primeira versão de tradução para ele.

Tendo em mãos sua primeira versão de tradução do texto, responda:

1. Você se sente satisfeita com a sua tradução?
2. Gostaria de modificar eventualmente alguma ou várias das UTs trabalhadas?
3. Acredita que pode melhorar sua tradução?
4. Como poderia fazer isso?

Com base em suas respostas, redija, a seguir, uma outra versão aperfeiçoada de sua tradução.

Finalmente, organize em ordem sequencial seu trabalho de tradução, preparando um pequeno portfólio. Inclua nele o texto de partida, sua primeira divisão do texto em UTs, suas reflexões sobre elas, possíveis modificações na divisão de UTs, sua primeira versão da tradução, suas respostas às perguntas, formuladas pelo exercício e sua outra versão aperfeiçoada da tradução. Faça uma apresentação de seu portfólio e discuta-o com os colegas.

A última tarefa proposta consiste agora em desenvolver uma crítica de seu próprio trabalho de tradução. Se possível, compare seu portfólio com o portfólio de seus colegas, avalie seu desempenho e redija uma crítica do texto que *você* apresentou como versão definitiva.

UNIDADE DE TRADUÇÃO é um segmento do texto de partida, independente de tamanho e forma específicos, para o qual, em um dado momento, se dirige o foco de atenção do tradutor. Trata-se de um segmento em constante transformação que se modifica segundo as necessidades cognitivas e processuais do tradutor. A UNIDADE DE TRADUÇÃO pode ser considerada como a base cognitiva e o ponto de partida para todo o trabalho processual do tradutor. Suas características individuais de delimitação e sua extrema mutabilidade contribuem fundamentalmente para que os textos de chegada tenham formas individualizadas e diferenciadas. O foco de atenção e consciência é o fator direcionador e delimitador da UNIDADE DE TRADUÇÃO e é através dele que ela se torna momentaneamente perceptível.
